

Марина АРЗАКАНЯН

главный научный сотрудник Института всеобщей истории

Российской Академии наук, доктор исторических наук, профессор

ФИЛОСОФ ЦОЛАК ГЕВОРКОВИЧ АРЗАКАНЯН

Статья посвящена жизни и научному творчеству известного философа Цолака Геворковича Арзаканяна. В ней повествуется об основных направлениях деятельности ученого и его главных работах.

Ключевые слова: Арзаканян, Армения, СССР, философия, вопросы философии, Кант, Гегель, иностранные языки, переводы, редактирование.

Мой отец, Цолак Геворкович Арзаканян, родился в Ереване 1 августа 1917 года в семье владельца небольшой пекарни (бывшего пекаря Каталикоса всех армян Мкртыча Айрика Хримяна) Геворка Арзаканяна. Геворк очень рано овдовел, поэтому его четверых детей – Аракс, Римму, Цолака и Константина, - воспитывала сначала одна, а потом вторая мачеха. Мой дед не остался в стороне от бурных событий 1918 года. Когда турецкие войска вторглись в Восточную Армению, он вступил в ополчение, чтобы защищать родную землю. Геворк Арзаканян в мае 1918 года участвовал в Сардарапатском сражении, когда армянам удалось остановить натиск турок. В Ереване в доме моего двоюродного брата Геворка Арзаканяна хранится боевая сабля деда.

По окончании средней школы отец начал трудовую деятельность, освоил рабочие специальности, в частности электрика. С детства он очень любил музыку, и армянскую народную, и мировую классическую, и сам играл в самодеятельном оркестре на мандолине. Будущий философ много читал на армянском и русском языках, интересовался историей, философией, искусством. Он мечтал продолжить образование, стать ученым. И вот в двадцать лет Цолак приезжает в Москву и поступает в выделенный в 1931 году из Московского государственного университета (МГУ) Московский институт философии, литературы и истории (МИФЛИ, чаще называемый ИФЛИ). Он учится сначала на философском, а потом на историческом факультете. В ИФЛИ преподавали лучшие профессора СССР, сформировавшиеся как исследователи и наставники студентов еще в дореволюционной России. Выпускники института получали прекрасное гуманитарное образование. Отец учится с большим усердием, рвением и удовольствием, совершенствует свой русский язык и проявляет большие способности к древним и современным европейским языкам, прежде всего немецкому. Он интересуется историей, древней и немецкой классической философией.

В 1941 году начинается Великая Отечественная война. Почти весь курс Цолака уходит на фронт. Все мужчины записались добровольцами. В бою под Смоленском отец получил тяжелейшее осколочное ранение в голову, потерял сознание и пришел в себя уже в немецком плену. Начались бесконечные мытарства, сначала на родной советской, а затем и на немецкой земле. В конце войны его как особо неблагонадежного заключают в концентрационный лагерь

Дахау близ Мюнхена. Освободили лагерь американцы. Мюнхен оказался в американской зоне оккупации. Советские пленные могли остаться. Но Цолак вместе с другими соотечественниками возвращается в Москву. ИФЛИ во время войны опять слили с МГУ. На бывших военнопленных смотрели косо, с недоверием. Отцу позволили доучиться. В 1947 году он получает диплом философского факультета МГУ. Однако на работу его никуда не брали.

Опять пришло время испытаний. Одинадцать долгих лет отец был вынужден довольствоваться лишь эпизодическими заработками. Главным образом выпускник МГУ редактировал самые различные тексты. Цолак не отказывался и от работы «машинистки», перепечатывая то, что писали другие. Иногда он даже разгружал вагоны. Но это время не пропало для него даром. Все свободные дни Цолак проводил в Библиотеке имени В.И.Ленина – от ее открытия до закрытия. Он читал, читал и читал на русском и европейских языках книги по философии, истории, культуре. Обладая прекрасной памятью и исключительными способностями к иностранным языкам, отец постепенно превращался в человека энциклопедических знаний. Именно в конце 40-х – начале 50-х годов он стал писать книгу на русском языке о предмете и ключевых проблемах философии. Впоследствии ученый много раз возвращался к этому тексту. Но закончить его, начитывать к теме современную литературу просто не находил времени. В результате книга так и осталась незавершенной. Ее текст можно назвать огромным «наброском», «очерками», просто «изложенными размышлениями» к поистине необъятной теме. В 2017 году эту объемную книгу в том виде, в котором ее оставил отец, опубликовал в Ереване к 100-летию со дня его рождения на собственные средства мой зять Арташес Тер-Оганесян.¹ За это я приношу ему огромную благодарность.

Судьбу многих людей СССР решил XX съезд КПСС и последовавшая вскоре за ним «оттепель». В 1958 году Цолака, наконец, приглашают на постоянную работу – заведующим редакции «Вестника истории мировой культуры». К сожалению, это интересное периодическое издание просуществовало всего несколько лет. Однако после его закрытия в 1962 году отца сразу берут редактором отдела истории философии и философии за рубежом журнала «Вопросы философии». Он проработал в нем вплоть до выхода на пенсию в 1991 году. В Москве, к сожалению, его трудно произносимое для русских имя, да и отчество, часто коверкали. Отцу, конечно, это не нравилось. И он сам принял решение, чтобы его называли простым, но все-таки армянским именем – Армен. Так, именно в «Вопросах философии» за ним окончательно утвердилось и второе имя. Теперь лишь немногие продолжали называть его Цолак Геворкович. В основном же звали Армен Георгиевич. Сотрудники журнала отмечали, что он – прекрасный редактор, тщательно и вдумчиво работающий с чужими текстами, с уважением относящийся к любому автору.

Как только отец устроился на постоянную работу, он сразу начал и собственную научную деятельность. Его первые публикации состоялись в «Вестнике истории мировой культуры».² Затем Цолак Геворкович стал постоянным автором журнала, в котором работал. На его страницах он в течение

¹ *Арзаканян Ц.Г. Вопросы философии. Составитель А. Тер-Оганесян. Ереван, 2017.*

² *См. например: Арзаканян Ц.Г. Культура и цивилизация: проблемы теории и истории / Вестник истории мировой культуры. 1961. № 3.*

трети века публиковал статьи на самые разные сюжеты.¹ Отца постоянно приглашали печататься и в других периодических изданиях и коллективных трудах.² В 60-е годы он стал одним из авторов «Краткого словаря по философии».³ В то же время Цолака Геворковича включили в коллектив ученых, проводивших очень важную научно-организационную работу. Вместе со своими коллегами отец принял участие в разработке библиотечно-библиографической классификации (ББК), которая впоследствии была заложена в основу составления систематических каталогов всех отечественных научных библиотек. ББК была опубликована в 25-ти томах. Цолак Геворкович трудился над томами по философии и истории.

Как квалифицированного редактора, владеющего современными европейскими и древними языками, человека энциклопедических знаний в области истории, философии, литературы и искусства, Цолака Геворковича часто приглашали в качестве научного редактора переведенных на русский язык трудов иностранных ученых. Назову хотя бы книгу известного французского искусствоведа Жермена Базена «История истории искусства. От Вазари до наших дней»,⁴ сборник материалов западногерманских авторов «Философия техники ФРГ»,⁵ труд немецкого историка искусства и культуры Ханса Бельтинга «Образ и культ. История образа до эпохи искусства»,⁶ над редактированием перевода которой отец работал в последние годы жизни. Он и сам часто делал переводы с немецкого и английского языков исследований известных зарубежных мыслителей.⁷

¹ См. например: *Арзаканян Ц.Г. К вопросу о становлении истории философии как науки / Вопросы философии. 1962. № 2; Он же. Обсуждение вопросов историко-философской науки / Вопросы философии. 1971. № 6; Он же (в соавторстве с А.А.Яковлевым). Фрагменты из «Научной теории культуры» Б.Малиновского / Вопросы философии. 1983. № 2; Он же. Наш журнал и его читатель / Вопросы философии. 1985. № 10; Он же. Философская мысль и философский журнал / Вопросы философии. 1987. № 7.*

² С.: *Арзаканян Ц.Г. Трактат о гуманизме в современных буржуазных концепциях культуры и цивилизации / От Эразма Роттердамского до Бертрона Рассела. Проблемы современного буржуазного гуманизма и свободомыслия. М., 1969; Он же. Проблемы преемственной связи Возрождения с «эпохой научной революции» / Вопросы истории естествознания и техники. 1984. № 4; Он же (в соавторстве с В.Г.Гороховым). Философия техники как новая область знания / Вестник высшей школы. 1990. № 4; Он же. Была ли философская дискуссия 1947 года философской? / Отечественная философия: опыт, проблемы, перспективы исследования. М., 1991. Выпуск 6.*

³ *Краткий словарь по философии. М., 1966; 1970.*

⁴ *Базен Ж. История истории искусства. От Вазари до наших дней. Общая редакция и послесловие Ц.Г.Арзаканяна. М., 1995.*

⁵ *Философия техники ФРГ. Переводы, составление и предисловие Ц.Г.Арзаканяна и В.Г.Горохова. М., 1989.*

⁶ *Бельтинг Х. Образ и культ. История образа до эпохи искусства. Редакция перевода Ц.Г.Арзаканяна. М., 2002.*

⁷ *Фихте И.Г. К вечному миру. Философский проект Иммануила Канта. Перевод Ц.Г.Арзаканяна / Трактаты о вечном мире. М., 1963; Гегель Г.В.Ф. Письма. Перевод Ц.Г.Арзаканяна и А.В.Михайлова / Гегель Г.В.Ф. Работы разных лет. М., 1971; 1973. Т.2; Лукач Д. Обоснование и защита объективного идеализма. Перевод Ц.Г.Арзаканяна / Лукач Д. Молодой Гегель и проблемы капиталистического общества. М., 1987; Массинг О. Господство. Перевод и примечания Ц.Г.Арзаканяна / Полис. 1991. № 6;*

Самым важным направлением в научной творческой деятельности Цолака Геворковича была работа над философским наследием выдающегося немецкого философа Иммануила Канта. Он трудился над ним всю жизнь – редактировал переводы, делал их сверки, сам переводил отдельные фрагменты и малые произведения, писал комментарии, предисловия и послесловия, при переизданиях дорабатывал уже написанные им же тексты. Начало этой огромной трудоемкой работы отца было приурочено к подготовке (впервые в СССР) шеститомного издания трудов великого немецкого мыслителя.¹

Центральное место в работе Цолака Геворковича над наследием Иммануила Канта занимало исследование главного труда немецкого философа «Критика чистого разума», опубликованного в Советском Союзе в первый раз в третьем томе шеститомника.² Это был перевод 1915 года известного русского ученого Н.О. Лосского. Отец совместно с М.И.Иткиным сверил и отредактировал перевод, после чего сам написал к тексту примечания. С тех пор это издание «Критики чистого разума» считается классическим. В 1994 году том был вновь напечатан.³ Начиная с 2006 года, его постоянно переиздает московское издательство «Эксмо».⁴

Еще в 80-е годы Цолак Геворкович начал трудиться над редактированием перевода «Критики чистого разума» на армянский язык, сделанного Вараздатом Терояном. Работа шла много лет. Усилиями дочери переводчика Нунэ Вараздатовны эта книга увидела свет в Ереване в 2010 году.

Отца не стало в Москве 31 января 2003 года. Я перевезла его прах на родную землю, в Армению. Он упокоился на родовом месте нашей семьи рядом со своим отцом Геворком, братом Константином и сестрой Аракс на ереванском кладбище Токмах.

Верю, что еще долгие годы читатели будут брать в руки книги, над которыми работал Цолак Геворкович Арзакян. Таким образом сохранится память и о нем самом.

Հոդվածը տպագրության է նրաշխարհով խմբագրական կոլեկիայի անդամ, փ.գ.դ., Ա.Մ Մանասյանի:

Грунвальд А. От книги к компьютеру: эволюция или революция? Перевод Ц.Г.Арзакяна / Общество и книга: от Гутенберга до Интернета. М., 2000.

¹ См.: Кант И. Рецензия на книгу И.Шульца «Опыт руководства к учению о нравственности». Перевод Ц.Г.Арзакяна / Кант И. Сочинения. Т.4. Ч.1. М., 1964; Кант И. Метафизика нравов. Перевод Ц.Г.Арзакяна и С.Я.Шейман-Топштейн / Кант И. Сочинения. Т.4.Ч.2. М., 1965; Кант И. Ответ на вопрос: что такое Просвещение? Перевод Ц.Г.Арзакяна / Кант И. Сочинения. Т.6. М., 1966; Кант И. Рецензия на книгу И.Г.Гердера «Идеи философии истории». Перевод Ц.Г.Арзакяна / Кант И. Сочинения. Т.6. М., 1966; Кант И. К вечному миру. Спор факультетов. Перевод Ц.Г.Арзакяна / Кант И. Сочинения. Т.6. М., 1966; Кант И. Об основанном на априорных принципах переходе от метафизических начал естествознания к физике. Перевод Ц.Г.Арзакяна / Кант И. Сочинения. Т.6. М., 1966; Кант И. Сочинения. Т.6. Примечания Ц.Г.Арзакяна и Т.И.Ойзермана. М., 1966.

² Кант И. Критика чистого разума / Сочинения. Т.3. М., 1964.

³ Кант И. Критика чистого разума. М., 1994.

⁴ Кант И. Критика чистого разума. Перевод с немецкого Н.О.Лосского. Сверен и отредактирован Ц.Г.Арзакяном, М.И.Иткиным. Примечания Ц.Г.Арзакяна. М., 2006; 2007; 2014; 2016.